

УДК 81'271:
ББК Ю782+Ш105.553

ГСНТИ 16.21.61

Код ВАК 13.00.08

Ван Цуйцуй,

бакалавр, Институт филологии, культурологии и межкультурной коммуникации, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26, к. 285; e-mail: 514918214@gg.com.

Руженцева Наталья Борисовна,

доктор филологических наук, профессор кафедры межкультурной коммуникации, риторики и русского языка как иностранного, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26, к. 285; e-mail: verbalis@mail.ru.

КИТАЙСКОЕ И РУССКОЕ ОБИХОДНО-БЫТОВОЕ И ДЕЛОВОЕ ОБЩЕНИЕ: ФОРМУЛЫ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: обиходно-бытовое общение; деловое общение; этикет, этикетные формулы, коммуникативное поведение, межкультурная коммуникация

АННОТАЦИЯ. Статья посвящена сопоставлению формул вежливости в китайском и русском речевом этикете и имеет обзорно-аналитический характер. В работе даны теоретические основы сопоставительного исследования интенционально ориентированных блоков высказываний: этикетных формул приветствия, прощания, благодарности, просьбы, пожелания, извинения в двух неродственных языках. Представлены результаты эксперимента, позволяющие выявить сходство и различия в репертуаре этикетных формул, а также ситуативно-контекстуальные особенности их употребления в деловой и обиходно-бытовой сферах общения.

Авторы приходят к выводу о различиях в репертуаре этикетных формул в русском и китайском языках. Эти различия касаются прежде всего количества этикетных формул для каждой ситуации общения и их стилистической дифференциации. Анализ показал, что даже носители русского языка в деловом и обиходно-бытовом общении употребляют репертуар этикетных формул далеко не в полном объеме, а круг этикетных формул в речи не носителей языка значительно уже. Под влиянием языковой интерференции формы китайских обращений могут быть перенесены и на русскоязычное общение. Недостаточное владение русским языком препятствует дифференциации стилистических оттенков «разговорное – книжное», «сниженное – официальное». Как следствие – китайские студенты часто не соотносят русские этикетные формулы с имеющими разную субъектную организацию ситуациями общения, что, несомненно, требует совершенствования методики преподавания русского языка как иностранного в функционально-коммуникативном аспекте.

Van Cuicui,

Bachelor Degree Student, Institute of Philology, Culture Study and Intercultural Communication, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

Ruzhentseva Natalia Borisovna,

Doctor of Philology, Professor, Department of Intercultural Communication, Rhetoric and Russian as a Foreign Language, Institute of Philology, Culture Study and Intercultural Communication, Department of Social Psychology, Conflictology and Management, Institute of Psychology, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

CHINESE AND RUSSIAN EVERYDAY AND BUSINESS COMMUNICATION: ETIQUETTE NORMS

KEYWORDS: everyday communication; business communication; etiquette; etiquette norms; communicative behavior; intercultural communication.

ABSTRACT. This analytical review paper studies politeness formulas in Russian and Chinese. The paper gives the bases of comparative research of intentionally marked utterances: etiquette formulas of greeting, saying goodbye, appreciation, request, wish, pardon in two languages belonging to different families. The results of the experiment make it possible to reveal the similarities and differences in the scope of etiquette formulas, as well as their situational and contextual use in business and everyday communication. The authors come to the conclusion that the etiquette formulas in Chinese and Russian are different in the number and stylistic differentiation. The analysis revealed that even native Russian speakers do not use the whole scope of etiquette formulas in their everyday and business communication. Non-native speakers use a very small number of etiquette formulas. Due to the language interference, some formulas from the Chinese language may be transferred to communication in Russian. Poor knowledge of Russian hinders differentiation of the stylistic coloring of the “colloquial - literary” and “substandard - standard” types. As a result, Chinese students do not often correlate the etiquette formulas with different situations of communication, which, by no means, requires perfection of the methods of teaching Russian as a foreign language in the functional and communicative aspects.

Многоаспектное исследование происхождения и восприятия речи на чужом языке относится к насущным проблемам в условиях расширения международных контактов, так как в процессе коммуникации представителей разных культур легко возникает непонимание вплоть до культурного шока. Освоение чужой культуры в целом связано с большими коммуникативными трудностями, особенно если контактирующие культуры заметно различаются, как, например, культуры восточная и западная. Сказанное относится ко всем аспектам коммуникативного поведения людей разных национальностей, и в том числе – к категории вежливости. Важнейшей составляющей категории вежливости является речевой этикет.

Целью данной публикации является выявление специфики этикетных формул в русском и китайском языках и особенностей их употребления носителями и не носителями русского языка. Материал для публикации собран: а) путем анализа русской и китайской научной литературы по проблемам вежливости и этикета; б) экспериментальным путем. Это примерно 100 анкет, отражающих специфику употребления русских этикетных формул в системе русского (в родной языковой среде) и китайского (в неродной языковой среде) коммуникативного поведения.

Категории вежливости посвящено достаточное число научных работ [9; 10; 11; 20], включающих труды по русскому русскому речевому этикету [4; 23; 26, 28]. Вопросы этикета затрагиваются и в работах, освещающих теорию и практику речевой коммуникации, культуры речи и межкультурной коммуникации [7; 8; 12; 14; 17; 22]. Специальное внимание уделяется исследованию китайского этикета и сопоставительным исследованиям русского и китайского коммуникативного поведения в целом [1; 2; 3; 5; 13; 16; 18; 21; 24; 27 и др.].

Существуют различные, однако, в главном не противоречащие друг другу определения категории вежливости, например: «Вежливость – соблюдение социальных норм поведения, которые существуют в каждом обществе и содержатся в книгах по этикету [11].

Категория вежливости рассматривается и с позиций теории коммуникации: «Коммуникативная вежливость – отведение человеку в общении места не ниже того, которое он занимает в социальной иерархии и собственном представлении о своем месте в иерархии [20, с. 25].

В свою очередь, под этикетом в самом общем виде понимается система правил поведения в обществе, частью которых является речевой этикет:

«Речевой этикет – система устойчивых форм общения, принятых в соответствии с социальными ролями общающихся» [12, с. 144].

«Речевой этикет – система выработанных в данном языке формул, которые служат для установления контакта собеседников и поддержания общения в нужной тональности» [14, с. 108].

Речевой этикет включает в себя ряд тематически объединенных и коммуникативно ориентированных блоков высказываний – формул речевого этикета.

«Формулы речевого этикета – типичные готовые конструкции, которые регулярно употребляются при корректном общении» [Там же].

«Нормы речевого этикета – это обязательные для выполнения правила, невыполнение которых привлекает внимание окружающих и вызывает их осуждение» [20, с. 26].

Культура Китая относится к восточному типу и поэтому специфична относительно культуры российской. Сказанное имеет отношение и к категории вежливости, в том числе – к формулам речевого этикета, что неоднократно отмечалось многими исследователями, ср.: «Заметную национальную специфику демонстрирует такая коммуникативная категория, как вежливость. Являясь, видимо, универсальной (она представлена в общении всех народов), эта категория демонстрирует существенную национальную специфику в плане своей языковой объективации, в формах, в которых эта категория проявляется в общении. Особенно большой интерес представляет сопоставление языковой объективации категории “вежливость” в русской и китайской лингвокультурах, столь заметно отстоящих друг от друга по многим параметрам» [21, с. 149]. Эти же авторы провели сопоставительное исследование ряда тактик вежливости, отметив национальную специфику их реализации в российской и китайской культурах.

Исследуя формы выражения благодарности в русском и китайском языках, Лю Вэй Цзинь также отмечает их национальную специфику: «В китайском коммуникативном поведении наблюдается тенденция выражать благодарность более разнообразными средствами, дифференцированными преимущественно по стилистическим компонентам или содержащими в отличие от русских форм компонент “усилительности”. Категория коммуникативной вежливости в китайском языке, таким образом, является в языковом плане более дифференцированной, чем в русском» [13, с. 159].

Именно об этом – о национальной специфике китайского этикета – говорится и

на многих интернет-сайтах, где авторы сообщений знакомят пользователей Интернета со спецификой Китая, ср.:

**Китайский этикет: имена и должности*

Называйте человека по должности и по фамилии, пока он не попросит вас называть его по имени.

Не называйте китайцев «товарищами».

По традиции у китайцев сначала идет фамилия, а потом – имя, которое может состоять как из одного, так из двух слогов...

После фамилии используйте специальные обращения:

Мистер – сяньшэн, Миссис – тайтай или фужень. Мисс – сяоцзы (<http://chinasite.ru/kitajskij-etiket-imena-i-dolzhnosti/>)

**Правила знакомства и приветствия*

В Китае народ общительный и дружелюбный. Они могут первыми заговорить с вами в транспорте или на улице, и это не будет считаться чем-то исключительным.

При встрече китайцы приветствуют легким кивком, словами. На «Вы» обращаются редко – только к малознакомым или пожилым людям. Обращение «господин» или «госпожа» перед вашей фамилией говорит об особом уважении.

Свое имя китайцы пишут после фамилии. Обращаться по имени принято только с родственниками и близкими друзьями примерно одного возраста.

Иностранцев чаще всего приветствуют рукопожатием. Во время приветствия не обязательно вставить (http://www.knigge.ru/national_rules_chine.html).

О том же самом (национальной специфике китайского этикета) речь идет и в книгах, посвященных китайским впечатлениям путешественника, ср., например:

Не секрет, что китайцы традиционно придают огромное значение этикету, ведь, по их мнению, этикет является главной составляющей их поведения. Дружелюбие, готовность помочь ближнему, терпимость, сдержанность, такт и учтивость – весь этот набор конфуцианских добродетелей способствует утверждению гармонии в обществе и делает правильное «лицо», это фетиш китайцев...

Цветистые обороты и подчеркнута учтивые выражения – вот отличительные особенности китайской речи, как устной, так и письменной» (А. Шляхов «Китай и китайцы. Привычки. Загадки. Нюансы. – М.: Астрель, 2012).

В целом мы полностью разделяем мысль Сюй Сяо Бо и И.П. Лысаковой о том, что «коммуникативная культура Китая опирается на конфуцианство и даосские этические принципы, согласно которым мудрый человек должен быть уравно-

вешенным, должен сдерживать проявления эмоций, знать свое место, не выставлять свои достоинства напоказ. Эти этические принципы и по сей день играют значительную роль в жизни китайцев. В общении между собой китайцы стараются не обидеть собеседника, избегают категоричности в речи, пространно объясняют причины своих поступков» [Там же: 157]. Именно национальная специфика этикета двух стран лежит в основе сопоставительной методики, использованной в данной статье и включающей в себя: характеристику репертуара этикетных формул русского и китайского языков; экспериментальный отбор этикетных формул, употребляемых в устной речи китайских и российских студентов (метод наблюдения и фиксации в анкетах результатов эксперимента); анализ употребления этикетных формул носителями и не носителями русского языка в неродной языковой среде; сопоставление результатов анализа; выводы и умозаключения, свидетельствующие о национальной специфике этикета в условиях межкультурного общения.

Репертуар этикетных формул русского и китайского языков

РУССКИЙ ЯЗЫК

Обращение: мама, папа, Василий Иванович, господин, госпожа, товарищ, гражданин, парень, девушка, дяденька, женщина, мужчина, дедушка, бабушка, сынок, коллега, доктор, профессор, сестра. Есть 2 формы обращений – на ТЫ и на ВЫ.

Приветствие: здравствуйте, доброе утро/день/вечер, привет, здорово, рад вас видеть, разрешите Вас приветствовать, хеллоу.

Прощание: до свиданья, пока, будьте здоровы, чао, бай-бай, счастливо, счастливо оставаться, всего хорошего, прощайте, до встречи, еще увидимся, увидимся позже.

Знакомство: будем знакомы, давайте познакомимся, разрешите познакомиться, разрешите представиться, разрешите представить вам.

Извинение: простите, извините, извиняюсь, прошу прощения, прошу меня простить, виноват.

Благодарность: спасибо, спасибочки, очень признателен, благодарю вас, благодарствую вам, бесконечно вам благодарен, век не забуду.

Поздравление: поздравляю вас с..., разрешите вас поздравить с..., приношу свои поздравления.

Пожелание: желаю вам, разрешите вам пожелать, счастья вам, всего вам хорошего, удачи вам, успехов вам, всего наилучшего.

Просьба: пожалуйста, если вам не трудно, не откажите в любезности, если вас

не затруднит, будьте любезны, будьте добры, Я попросил бы вас, разрешите, пожалуйста (попросить).

Приглашение: разрешите вас пригласить, приглашаю вас, хочу вас пригласить, приходите.

Совет: советую, хотел бы посоветовать, разрешите посоветовать.

Утешение, сочувствие: сочувствую вам, мне очень жаль, не волнуйтесь, не расстраивайтесь, не беспокойтесь, не переживайте, ничего страшного, ничего не случилось.

Согласие: хорошо, согласен, полностью согласен, так и сделаем, ладно, не возражаю.

Отказ: сожалею, но..., к сожалению, я не могу..., мне очень жаль.

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Обращение: по фамилии, по профессии (преподаватель, декан), по фамилии и профессии (Доктор Ван), господин/госпожа, и фамилия. Обращение по имени – только среди близких людей. Обращения ДЕДУШКА и БАБУШКА – не только к родным, но и к незнакомым пожилым людям. Обращения МАМА и ПАПА обязательны по отношению к родителям мужа или жены. Каждый член семьи имеет свое обращение, которое подчеркивает его различия с другими членами семьи. Обращения на ВЫ используются только по отношению к старшим и вышестоящим по должности. Обычное общедомашнее обращение – на ТЫ.

Приветствие: привет, здравствуйте, добрый день/вечер/утро,

Прощание: До свиданья, пока, до встречи, увидимся позже.

Знакомство: будем знакомы.

Извинение: извини, прости; самая распространенная форма – объяснение причин того или иного поступка, иногда – без этикетной формулы извинения.

Благодарность: спасибо, вы очень любезны, нет слов, чтобы выразить мою благодарность, вы меня выручили.

Поздравление: Поздравляю с..., Счастливого (праздника), С Новым годом! (другими праздниками).

Пожелание: Приятного аппетита, спокойной ночи; пожелания нематериальных благ (в первую очередь), затем – пожелания материальных благ.

Просьба (часто в сочетании с обращением): вы не могли бы, извините, можно ли мне.

Приглашение: приглашаю тебя (вас).

Согласие: да, хорошо, согласен, с удовольствием, Я тоже так считаю.

Совет: советую тебе (вам).

Утешение, сочувствие: мне жаль, сожалею, не переживай, не беспокойся, это бывает, выражаю глубокое сожаление, не принимай близко к сердцу, забудь, обязательный случай в жизни (судьба такая).

Отказ: извини, у меня другое (свое) мнение, прости, но я думаю по-другому, извини, но я не могу.

Таким образом, репертуар этикетных формул в русском и китайском языках не является тождественным. Кроме того, исследователи русского и китайского этикета отмечают значительную стилистическую дифференциацию некоторых формул в китайском языке. Это случаи, когда одной русской этикетной формуле соответствует несколько китайских, например:

Русская формула: Вы очень любезны!

Китайские формулы:

1) жан-нин –фей – шин –л! (разговорное);

2) ло-нин –да – тя – л! (разговорное);

3) нин – до – цао – шин – л! (разговорное);

4) нин – тай – хао – л! (книжное, усиленное) [13, с. 159].

В свою очередь, некоторые этикетные ситуации имеют более дифференцированную этикетно-речевую репрезентацию в русском языке, чем в китайском. Это, например, ситуация просьбы, ситуация прощания и некоторые другие. По-разному в русском и китайском языках выражены и формы обращений. Так, в китайском языке полностью отсутствуют обращения по полу и возрасту, очень распространены в русской разговорной речи. Сказанное свидетельствует о несовпадении в русской и китайской коммуникативной культурах и о необходимости их дальнейшего сопоставительного изучения.

Перейдем к специфике употребления носителями и не носителями русского языка русских этикетных формул **приветствия, прощания, извинения, благодарности, просьбы, пожелания в процессе межкультурного общения.**

Китайскими студентами, обучающимися в УрГПУ, были проведены наблюдение и анкетирование с целью выявления закономерностей употребления русских этикетных формул. Респондентами послужили русские и китайские студенты, изучающие русский язык как иностранный. Основная задача анкетирования заключалась в **ВЫЯВЛЕНИИ РАЗЛИЧИЙ В УПОТРЕБЛЕНИИ РЕПЕРТУАРА РУССКИХ ЭТИКЕТНЫХ ФОРМУЛ** носителями языка (русскими студентами) и не носителями языка (китайскими студентами с еще не сформированной языковой компетенцией). Анализ анкет дал следующие результаты.

ПРИВЕТСТВИЕ

Для приветствия русскими студентами чаще всего используются такие этикетные формулы, как **ЗДРАВСТВУЙ (ТЕ), ПРИВЕТ, ДОБРОЕ УТРО/ ДЕНЬ/ ВЕЧЕР.** Русские студенты могут использовать и формулы, заимствованные из иностранных языков:

ХЕЛЛОУ, ХАЙ! К преподавателям русские студенты чаще всего обращаются с приветствием ЗДРАВСТВУЙТЕ (имя и отчество преподавателя).

Китайские студенты употребляют, в свою очередь, две основные этикетные формулы на русском языке: ЗДРАВСТВУЙТЕ, ПРИВЕТ!

С этикетными формулами приветствия неразрывно связаны формы обращения. Результаты опроса показали, что, по наблюдениям китайцев, русские студенты чаще всего обращаются друг к другу по имени, к преподавателю – по имени и отчеству, а обращение к незнакомым людям имеет безличный характер: «Могу ли я узнать у ВАС, как доехать до...»

Китайские студенты обращаются друг к другу по имени, а к преподавателю или по имени и отчеству, или только по имени, или используя слово «преподаватель» – ПРЕПОДАВАТЕЛЬ НАТАЛЬЯ. К незнакомым людям они, как и русские студенты, обращаются в безличной форме: МОЖНО СПРОСИТЬ, как...

ПРОЩАНИЕ

Русские студенты в ситуации прощания чаще всего употребляют формулы ДО СВИДАНЬЯ, ПОКА, ВСЕГО ХОРОШЕГО, ВСЕГО ДОБРОГО, ДО СКОРОЙ ВСТРЕЧИ, УВИДИМСЯ. При прощании употребляются также слова и выражения РАССТАВАТЬСЯ, ОТКЛАНЯТЬСЯ, УВИДЕТЬСЯ ВНОВЬ, СЧАСТЛИВОГО ПУТИ.

Китайские студенты в ситуации прощания на русском языке чаще всего употребляют формулы ПОКА, ДО СВИДАНЬЯ. Гораздо реже употребляются формулы ВСЕГО ХОРОШЕГО, ВСЕГО ДОБРОГО.

ИЗВИНЕНИЕ

Русские студенты, по итогам наблюдений, чаще всего употребляют в ситуации, требующей извинения, формулы ИЗВИНИ(ТЕ), ПРОСТИ(ТЕ). Отмечено также употребление формул ПРОШУ МЕНЯ ПРОСТИТЬ, ПРОШУ ПРОЩЕНЬЯ, ВИНОВАТ и выражений типа Я НЕ ХОТЕЛ (а)

Китайские студенты употребляют главным образом две формулы: ИЗВИНИТЕ, ПРОСТИТЕ. Кроме того, вслед за И. П. Лысаковой и Сюй Сяо Бо мы считаем, что «у китайцев по сравнению с русскими меньше извинений, но больше объяснений своих поступков. При этом при извинении китайцы стараются делать акцент на объяснении причин какого-либо поступка, которое не всегда интересует иностранных собеседников» [21, с. 152]. Так, было отмечено, что китайские студенты при пропуске занятий стараются не просто извиниться, но и развернуто объяснить причину своего отсутствия (например, пропуск занятий объясняют

ся как болезнью подруги, так и личной необходимостью сопровождать подругу к врачу, купить ей лекарство и т.д.).

БЛАГОДАРНОСТЬ

Русские студенты употребляют в ситуации благодарности преимущественно две формулы – СПАСИБО и БЛАГОДАРИЮ ВАС; в речи же китайских студентов отмечено преимущественное употребление формулы СПАСИБО. Развернутые, стилистически дифференцированные формулы выражения благодарности, как это принято в китайском общении, на русский язык не переносятся.

ПРОСЬБА

В ситуации просьбы, как отмечено наблюдателями, русские студенты употребляют слово ПОЖАЛУЙСТА и формулы БУДЬТЕ ДОБРЫ, РАЗРЕШИТЕ МНЕ, МОЖНО МНЕ, ПРОШУ ВАС. Круг формул, связанных с просьбой, у китайских студентов уже – это, как правило, слово ПОЖАЛУЙСТА и выражение МОЖНО МНЕ. Формула БУДЬТЕ ДОБРЫ употребляется очень редко, формулы РАЗРЕШИТЕ МНЕ и ПРОШУ ВАС в речи китайских студентов не зафиксированы.

ПОЖЕЛАНИЕ

В речи русских студентов отмечены формулы ЖЕЛАЮ ВАМ (счастья, всего хорошего, всего доброго и др.), выражения НАИЛУЧШИЕ ПОЖЕЛАНИЯ, Я ХОЧУ ВАМ ПОЖЕЛАТЬ, ПУСТЬ ВЫ ВСЕГДА БУДЕТЕ (такой же красивой, умной, энергичной и т.д.). В речи китайских студентов отмечены только формулы с глаголом ЖЕЛАТЬ (ЖЕЛАЮ ТЕБЕ/ВАМ).

Таким образом, круг этикетных формул, используемых русскими студентами в деловом и обиходно-бытовом общении, с одной стороны, уже репертуара этикетных формул русского языка, но шире круга этикетных формул, используемых китайцами, изучающими русский язык в неродной языковой среде. Китайские студенты далеко еще не полностью усвоили ситуативную и стилистическую дифференциацию формул русского речевого этикета, однако понимают их многообразие и стремятся расширить свои знания и умения в процессе повседневной коммуникативной практики.

Выводы

1. Этикет есть одна из форм проявления категории вежливости, которой в русском и китайском речеведении посвящена обширная научная литература. Этикетные формулы рассматриваются в собственно речеведческих работах и трудах по межкультурной коммуникации.

2. Круг этикетных формул в русском и китайском языке различен. Этикетные формулы являются нетождественными по их количеству для каждой ситуации общения и по стилистической дифференциации.

3. Анализ употребления этикетных формул носителями и не носителями русского языка показал, что даже носители русского языка в деловом и обиходно-бытовом общении употребляют репертуар этикетных формул далеко не в полном объеме. В свою очередь, круг этикетных формул, употребляемых не носителями русского языка, обучающимися в неродной языковой среде, значительно уже, чем круг формул, употребляемых носителями языка.

4. Под влиянием языковой интерференции формы китайских обращений могут быть перенесены и на русскоязычное общение.

5. Формулы русского этикета (ситуации приветствия, прощания, извинения, благодарности, просьбы и пожелания) сводятся китайскими студентами к самым простым способам выражения категории вежливости.

6. Недостаточное владение русским языком препятствует дифференциации стилистических оттенков в разных этикетных ситуациях. Китайцы, еще не в полной мере владеющие русским языком, не чувствуют стилистических оттенков типа «разговорное» – «книжное», «сниженное» – «официальное» и не соотносят их с ситуациями, имеющими разную субъектную организацию и условия общения.

Однако сам факт наблюдения над своей и чужой речью, а также фиксация ее результатов свидетельствуют об интересе китайских студентов к процессу изучения русского языка, об их желании улучшить свою коммуникативную компетенцию с целью перехода к эффективному диалогу западной и восточной культур.

ЛИТЕРАТУРА

1. Барас В. П. О функциональных особенностях речевого этикета в китайском языке // Пути поднебесной. Вып. 1. Ч. 1. Минск : Изд-во БГУ, 2006. С. 51–52.
2. Белая Е. Г. Нормы повседневного гостевого этикета в китайской семье // Россия и АТР. 2007. № 3. С. 167–172.
3. Васильев Л. С. Культы, религии, традиции в Китае. М. : Восточная литература РАН, 2001.
4. Воронкова Л. П. Этикет в русской культуре. М. : Издание Моск. пед. общества, 1996.
5. Глазачева Н. Л. Категория вежливости в китайском языке и ее языковая реализация в свете специфики китайского ассоциативного мышления // Россия и Китай: аспекты взаимодействия и взаимовлияния. Благовещенск : Изд-во БГПУ, 2009. С. 37–40.
6. Глушкова С. Ю. Особенности лексических средств выражения категории вежливости в английском и китайском языках // Вестник университета Российской академии образования. 2001. № 1. С. 72–74.
7. Гришаева Л. И. Специфика деятельности коммуникантов в межкультурной среде. Воронеж : Научная книга, 2009.
8. Гойхман О. Я., Надеина Т. М. Речевая коммуникация. М. : ИНФРА-М, 2003.
9. Гольдин В. Е. Этикет и речь. Саратов : 1978.
10. Ларина Т. В. Вежливость как предмет научного исследования // Коммуникативное поведение. Вып. 17. Вежливость как коммуникативная категория. Воронеж : Истоки, 2003. С. 22–47.
11. Ларина Т. В. Вежливость как национально-специфическая коммуникативная категория // Коммуникативные исследования. Вып. 17. Вежливость как коммуникативная категория. Воронеж : Истоки, 2003. С. 48–56.
12. Львов М. Р. Основы теории речи. М. : Академия, 2000.
13. Лю Вэй Цзинь. Категория вежливости в русском и китайском общении (выражение благодарности) // Коммуникативные исследования. Вып. 17. Вежливость как коммуникативная категория. Воронеж : Истоки, 2003. С. 149–158.
14. Михайлова О. А., Голомидова М. В. Шаги к искусной речи. Пермь : ЗУУНЦ, 1995.
16. Педагогическое речеведение. Словарь-справочник. М. : Флинта : Наука, 1998.
17. Попов А. С. Феномен вежливости в условиях восточной культуры (на примере Японии и Китая) // Научные проблемы гуманитарных исследований. 2010. № 8. С. 267–276.
18. Прохоров Ю. Е., Стернин И. А. Русские: коммуникативное поведение. М. : Флинта : Наука, 2007.
19. Рудакова А. В. В чем специфика «азиатской» вежливости? // Коммуникативные исследования. Вып. 17. Вежливость как коммуникативная категория. Воронеж : Истоки, 2003. С. 160–170.
20. Русское и китайское коммуникативное поведение / Под ред. И. А. Стернина. Вып. 1. Воронеж, 2002.
21. Стернин И. А. Проблемы описания вежливости как коммуникативной категории // Коммуникативное поведение. Вып. 17. Вежливость как коммуникативная категория. Воронеж : Истоки, 2003. С. 22–47.
22. Сюй Сяо Бо, Лысакова И. П.. Национальная специфика языковой объективации категории «вежливость» в русской и китайской коммуникативной культурах // Коммуникативные исследования. Вып. 17. Вежливость как коммуникативная категория. Воронеж : Истоки. 2003. С. 158–160.
23. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М. : Слово, 2008.
24. Формановская Н. И. Русский речевой этикет: нормативный и социокультурный контекст. М. : Русский язык, 2002.
25. Формановская Н. И. Речевой этикет. Русско-китайские соответствия : справочник. М. : Высшая школа, 2007.
26. Формановская Н. И. Речевой этикет и вежливость // Русская словесность. 2001. № 3. С. 65–72.
27. Формановская Н. И. Теория общения и речевой этикет // Русский язык за рубежом. 2010. № 1. С. 49–55.
28. Чэнь Лэй. Национально-культурная специфика новогоднего поздравления (в русском и китайском языках) // Интерпретация текстов: лингвистический. Литературоведческий и методический аспекты. 2010. № 1. С. 407–409.
29. Шкатова Л. А. Задачник по этикету. Челябинск : Юж.-Урал. кн. изд-во, 1996.

L I T E R A T U R A

1. Baras V. P. O funktsional'nykh osobennostyakh rechevogo etiketa v kitayskom yazyke // Puti podnebesnoy. Vyp. 1. Ch. 1. Minsk : Izd-vo BGU, 2006. S. 51–52.
2. Belaya E. G. Normy povsednevnogo gostevogo etiketa v kitayskoy sem'e // Rossiya i ATR. 2007. № 3. S. 167–172.
3. Vasil'ev L. S. Kul'ty, religii, traditsii v Kitae. M. : Vostochnaya literatura RAN, 2001.
4. Voronkova L. P. Etiket v russkoy kul'ture. M. : Izdanie Mosk. ped. obshchestva, 1996.
5. Glazacheva N. L. Kategoriya vezhlivosti v kitayskom yazyke i ee yazykovaya realizatsiya v svete spetsifiki kitayskogo assotsiativnogo myshleniya // Rossiya i Kitay: aspekty vzaimodeystviya i vzaimovliyaniya. Blagoveshchensk : Izd-vo BGPU, 2009. S. 37–40.
6. Glushkova S. Yu. Osobennosti leksicheskikh sredstv vyrazheniya kategorii vezhlivosti v angliyskom i kitayskom yazykakh // Vestnik universiteta Rossiyskoy akademii obrazovaniya. 2001. № 1. S. 72–74.
7. Grishaeva L. I. Spetsifika deyatel'nosti kommunikantov v mezhkul'turnoy srede. Voronezh : Nauchnaya kniga, 2009.
8. Goykhman O. Ya., Nadeina T. M. Rechevaya kommunikatsiya. M. : INFRA-M, 2003.
9. Gol'din V. E. Etiket i rech'. Saratov : 1978.
10. Larina T. V. Vezhlivost' kak predmet nauchnogo issledovaniya // Kommunikativnoe povedenie. Vyp. 17. Vezhlivost' kak kommunikativnaya kategoriya. Voronezh : Istoki, 2003. S. 22–47.
11. Larina T. V. Vezhlivost' kak natsional'no-spetsificheskaya kommunikativnaya kategoriya // Kommunikativnye issledovaniya. Vyp. 17. Vezhlivost' kak kommunikativnaya kategoriya. Voronezh : Istoki, 2003. S. 48–56.
12. L'vov M. R. Osnovy teorii rechi. M. : Akademiya, 2000.
13. Lyu Vey Tszin'. Kategoriya vezhlivosti v russkom i kitayskom obshchenii (vyrazhenie blagodarnosti) // Kommunikativnye issledovaniya. Vyp. 17. Vezhlivost' kak kommunikativnaya kategoriya. Voronezh : Istoki, 2003. S. 149–158.
14. Mikhaylova O. A., Golomidova M. V. Shagi k iskusnoy rechi. Perm' : ZUUNTs, 1995.
15. Pedagogicheskoe rechevedenie. Slovar'-spravochnik. M. : Flinta : Nauka, 1998.
16. Popov A. S. Fenomen vezhlivosti v usloviyakh vostochnoy kul'tury (na primere Yaponii i Kitaya) // Nauchnye problemy gumanitarnykh issledovaniy. 2010. № 8. S. 267–276.
17. Prokhorov Yu. E., Sternin I. A. Russkie: kommunikativnoe povedenie. M. : Flinta : Nauka, 2007.
18. Rudakova A. V. V chem spetsifika «aziatskoy» vezhlivosti? // Kommunikativnye issledovaniya. Vyp. 17. Vezhlivost' kak kommunikativnaya kategoriya. Voronezh : Istoki, 2003. S. 160–170.
19. Russkoe i kitayskoe kommunikativnoe povedenie / Pod red. I. A. Sternina. Vyp. 1. Voronezh, 2002.
20. Sternin I. A. Problemy opisaniya vezhlivosti kak kommunikativnoy kategorii // Kommunikativnoe povedenie. Vyp. 17. Vezhlivost' kak kommunikativnaya kategoriya. Voronezh : Istoki, 2003. S. 22–47.
21. Syuy Syao Bo, Lysakova I. P.. Natsional'naya spetsifika yazykovoy ob'ektivatsii kategorii «vezhlivost'» v russkoy i kitayskoy kommunikativnoy kul'turakh // Kommunikativnye issledovaniya. Vyp. 17. Vezhlivost' kak kommunikativnaya kategoriya. Voronezh : Istoki. 2003. S. 158–160.
22. Ter-Minasova S. G. Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya. M. : Slovo, 2008.
23. Formanovskaya N. I. Russkiy rechevoy etiket: normativnyy i sotsiokul'turnyy kontekst. M. : Russkiy yazyk, 2002.
24. Formanovskaya N. I. Rechevoy etiket. Russko-kitayskie sootvetstviya : spravochnik. M. : Vysshaya shkola, 2007.
25. Formanovskaya N. I. Rechevoy etiket i vezhlivost' // Russkaya slovesnost'. 2001. № 3. S. 65–72.
26. Formanovskaya N. I. Teoriya obshcheniya i rechevoy etiket // Russkiy yazyk za rubezhom. 2010. № 1. S. 49–55.
27. Chen' Ley. Natsional'no-kul'turnaya spetsifika novogodnego pozdravleniya (v russkom i kitayskom yazykakh) // Interpretatsiya tekstov: lingvisticheskiy. Literaturovedcheskiy i metodicheskiy aspekty. 2010. № 1. S. 407–409.
28. Shkatova L. A. Zadachnik po etiketu. Chelyabinsk : Yuzh.-Ural. kn. izd-vo, 1996.